

Tatiana Hernandez Zaidan

Skype: tati_dagli

Email: tatiher.translator@hotmail.com

Phone: +49 163 782 7586

Translator / Proofreader English – Portuguese – Spanish - French

Education

- Graduated in Pharmacy and Biochemistry by the University of Sao Paulo (USP) – 2013.

Languages

- Native Portuguese (Brazilian) Speaker
- Fluent English Speaker
 - C2 Level - Proficiency obtained by the Cambridge Institute in June, 2018
- Advanced Spanish Speaker
 - Lived in Madrid, Spain for 6 months (Jan/2012 – Jun/2012)
- Advanced French Speaker
 - Alphabetized in Lyon, France. Lived in France from 1997 to 2000.
- Advanced German Speaker
 - Concluded B1 Level by TELC, B2 Level ongoing.

Computer Tools

- Microsoft Word, Excel, Power Point, Acrobat Adobe Reader.
- CAT Tools: SDL Trados 2019, Wordfast Pro 5.
- Quality Control Tools: ApSIC Xbench and Verifika.

Work Experience

- Feb/2014 – Current – Freelance translator, editor and proofreader of English – Portuguese (BR) – Spanish – French. Specialized in patents, medical, pharmaceutical and chemical fields. I do projects for the main pharmaceutical industries.

Main clients:

- Editor Elsevier | <https://www.elsevier.com/>
- Link Translations | <https://www.linktranslation.com/>
- TransPerfect Translations Intl. | <http://www.transperfect.com/>
- TextTrans | <http://texttrans.com/>
- Clearwords Translations | <http://clearwordstranslations.com>

- Sep/2013 – Dec/2014 – Employed in Eli Lilly as Pharmacovigilance Analyst.
- 2009 – current – Participation in the translation of medical and veterinary medicine titles for Editor Elsevier.

Translation English-Portuguese:

- MURPHY, *Bioquímica Clínica*, 6^a ed; release expected on JUL-2019.
- MOORE, *Embriologia básica*, 9^a ed; released on 10-MAY-2016.
- EICHENFIELD, *Dermatologia Neonatal e Infantil*, 3^a ed; released on 14-APR-2016.
- LOWE, Stevens-Lowe - *Histologia Humana*, 4^a ed; released on 03-MAR-2016.
- ABBAS, *Imunologia Celular e Molecular*, 8^a ed; released on 20-MAY-2015.
- CHEW, *Urologia e Nefrologia do Cão e do Gato*; released on 01-MAR-2012.
- FOALE, *Oncologia em Pequenos Animais*; released on 11-APR-2011.
- DONE, *Atlas Colorido de Anatomia Veterinária do Cão e Gato*, 2^aed; released on 21-APR-2010.

Translation French-Portuguese:

- MORAILLON, *Manual Elsevier de Veterinária: Diagnóstico e tratamento de cães, gatos e animais exóticos*; released on 29-APR-2013.